



# PHARMATERM

## Bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique

Volume 14, n° 4, 2003

### ***Disease, illness, sickness et pathology : faut-il en faire une maladie?***

L'Organisation mondiale de la Santé définit le terme *health* comme « *a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity*<sup>1</sup> ». À l'opposé, *disease* réfère à « *any state, having a distinct pattern, cause, prognosis (outcome), and which requires intervention*<sup>2</sup> ». Cependant, *disease* ne possède pas cette seule acception faisant référence à un état, car il dénote également une atteinte de l'organisme ou d'un organe. Mais question de ne pas nous mettre dans tous nos états, réglons d'abord le cas de la première acception, qui est toute particulière à un domaine précis de la médecine : l'épidémiologie.

Dans cette discipline, l'ampleur des problèmes de santé dans la population est évaluée, entre autres, en comptant les personnes en mauvaise santé. En anglais, l'état de ces personnes peut être désigné par trois termes représentant différentes dimensions du concept de « maladie » : *disease, illness* et *sickness*. *Disease* renvoie à la maladie perçue par le médecin : « *This may be anything which is abnormal or unusual in objective terms and in the eyes of a health professional*<sup>3</sup>. » *Illness* correspond à la maladie perçue par le patient : « *The unhealthy state such as perceived by the patient himself*<sup>4</sup>. » Enfin, *sickness* dénote la maladie perçue par l'entourage : « *In this case, the patient looks unhealthy to his family, coworkers, or friends*<sup>5</sup>. » Jenicek et Cléroux affirment qu'il n'existe aucun équivalent français aux trois termes, mais proposent tout de même les suivants : **morbidité diagnosticable et diagnostiquée**<sup>6</sup> (qui est une « perception objective de la maladie<sup>6</sup> ») et **morbidité réellement diagnostiquée**<sup>7</sup> sont les équivalents de *disease*. On trouve cependant le terme **morbidité objective**, qu'on définit comme une « morbidité identifiée à l'occasion d'examen systématiques – de type bilan de santé, enquête ou dépistage – indépendamment d'une éventuelle demande de soins<sup>8</sup> » dans le *Dictionnaire d'épidémiologie*. Dans le cas de *illness*, les équivalents sont **morbidité ressentie**<sup>6, 9</sup> et **morbidité subjective**<sup>7</sup> (« perception subjective de la maladie<sup>6</sup> »). Enfin, on signale **morbidité telle que perçue par l'entourage**<sup>7</sup> pour *sickness* : « état de maladie dont la présence et la gravité sont constatées par l'entourage (profane) du malade<sup>6</sup> ». Toutefois, du fait que certains contestent la construction « tel(le) que + participe passé<sup>10</sup> », nous proposons **morbidité perçue par l'entourage**.

En dehors du domaine restreint de l'épidémiologie, le terme *disease* prend, en premier lieu, le sens d'atteinte. Le *Dorland's* en donne la définition suivante : « *Any deviation from or interruption of the normal structure or function of a part, organ, or system of the body as manifested by characteristic symptoms and signs; the etiology, pathology, and prognosis may be known or unknown*<sup>11</sup>. » Quel équivalent français choisir? Voyons d'abord les dictionnaires. La définition que le *Flammarion* donne de **maladie** rejoint celle de *disease* : « Perturbation des fonctions normales d'un ou plusieurs organes, dont les causes sont en général connues, et qui se traduit par des signes et des symptômes<sup>12</sup>. » Si l'on veut utiliser un terme générique, **affection** est tout indiqué : « Atteinte de l'organisme ou trouble des fonctions physiologiques ou psychiques (**affection** est un terme passe-partout couvrant les concepts **anomalie, dysfonction, lésion, maladie, syndrome**)<sup>13</sup> ». Dans le *Dorland's*<sup>14</sup> et le *Stedman's*<sup>15</sup>, on considère *illness* et *sickness*<sup>a</sup> comme des quasi-synonymes de *disease*. De façon générale, on

<sup>a</sup> Il faut noter que *sickness* désigne aussi, en anglais britannique, la **nausée**, les **vomissements** : « *The feeling that you are likely to vomit [...]; the fact of vomiting*<sup>16</sup>. »

pourra donc utiliser les équivalents **affection** et **maladie**. Lorsqu'ils sont utilisés au sens d'état (« *the state of being physically or mentally ill*<sup>16</sup> », « *illness, bad health*<sup>17</sup> »), on pourra traduire les termes par **maladie**, « l'état des organismes malades; l'ensemble des troubles pathologiques<sup>18</sup> ». Cependant, les trois termes anglais font aussi partie de syntagmes, pour lesquels on cherchera, au cas par cas, les équivalents spécifiques. *Sickness* est utilisé dans certaines dénominations de maladies, par exemple *motion sickness* et *sleeping sickness*, traduits respectivement par **mal des transports**<sup>19</sup>, **cinétose**<sup>20</sup> ou **cinépathie**<sup>21</sup>, et par **maladie du sommeil**<sup>22</sup> ou **trypanosomiase humaine africaine**<sup>23</sup>. Les syntagmes contenant *disease* peuvent être formés avec un éponyme (*Crohn's disease*) ou un collocatif qualifiant l'élément atteint par le processus morbide (*coronary disease*). En présence d'un syntagme formé avec un éponyme, il faut vérifier au cas par cas, car la traduction n'est jamais aussi simple qu'il paraît<sup>b</sup>. Par exemple, l'équivalent de *Crohn's disease*, **maladie de Crohn**, possède la même forme que son pendant anglais, mais on traduira *Grave's disease* par **maladie de Basedow**. Dans le cas d'un syntagme formé d'un collocatif suivi de *disease*, plusieurs solutions sont possibles : les syntagmes correspondant en français seront composés de **maladie (maladie coronarienne**<sup>24</sup>), du suffixe **-pathie**, qui indique une relation avec la maladie ou un état anormal (**coronaropathie**<sup>25</sup>), d'**affection** (*viral diseases*, **affections virales**<sup>26</sup>) ou de **pathologie** (*ostearticular disease*, **pathologie ostéo-articulaire**<sup>27</sup>).

Voilà justement que fait surface **pathologie** parmi les termes du champ sémantique de « maladie ». Dans quels contextes bien l'utiliser? Prenons comme point de départ le terme anglais *pathology*. Le *Stedman's* le définit comme suit : « *The medical science, and specialty practice, concerned with all aspects of disease, but with special reference to the essential nature, causes, and development of abnormal conditions, as well as the structural and functional changes that result from the disease processes*<sup>28</sup>. » Cette définition comprend en fait deux traits sémantiques distincts rendus en français par des termes différents, ce qui témoigne d'une aire sémantique plus étendue pour le terme anglais. Le premier correspond au terme **pathologie** : « Étude du développement des maladies [qui] examine notamment les causes, les symptômes, l'évolution ainsi que les lésions et les complications éventuelles des maladies<sup>29</sup>. » Le deuxième correspond au terme **anatomopathologie** et à son synonyme **anatomie pathologique**, définis par le *Garnier-Delamare* comme l'« étude des modifications structurales des organes, résultant des actions et des réactions morbides<sup>30</sup> ».

Une deuxième acception de *pathology* est donnée par le *Dorland's* : « *The structural and functional manifestations of disease*<sup>31</sup>. » Il est ici fait référence aux manifestations de la maladie. Dans ce sens, une des définitions de **pathologie** donnée par le *Larousse médical* permet d'établir le crochet terminologique : « Ensemble des manifestations d'une maladie et des effets morbides qu'elle entraîne<sup>32</sup>. » Mais ce n'est pas tout! On découvre dans la documentation médicale une troisième acception du terme, qui n'est toutefois répertoriée dans aucun des dictionnaires médicaux courants : il s'agit ici de la maladie elle-même. En voici un exemple : « *Cushing's disease (CD) in adolescence and childhood is a rare pathology and has some different clinical and therapeutic characteristics than in adults*<sup>33</sup>. » On mentionne dans le *Dictionnaire des difficultés du français médical*<sup>34</sup>, le *Garnier-Delamare*<sup>35</sup> et le *Flammarion*<sup>36</sup> que le terme **pathologie** est souvent utilisé à tort comme synonyme de **maladie** ou d'**affection**. L'emploi de **pathologie** au sens de maladie et de ses quasi-synonymes **affection**, **trouble** et **dysfonctionnement**, est pourtant de plus en plus répandu dans la documentation médicale, et on doit se demander s'il ne serait pas en train de passer dans l'usage. Le *Nouveau Petit Robert*<sup>37</sup> en atteste d'ailleurs l'utilisation dans ce sens. Aussi, une recherche à l'aide du mot clé **pathologie** dans les résumés d'articles de la base de données de l'INIST<sup>38</sup> a-t-elle permis de témoigner de cet usage dans 66 % des occurrences retenues<sup>c</sup>. L'exemple suivant l'illustre bien : « La sclérose en plaques est une pathologie chronique du système nerveux central, évolutive et handicapante<sup>40</sup>. » Une des acceptions de **pathologie**, indiquée par le *Garnier-Delamare*, et pour laquelle nous n'avons pas établi d'équivalent anglais spécifique, vient cependant compliquer quelque peu les choses. On peut y lire que le terme désigne également un « inventaire des maladies classées selon divers critères. P. ex. *p.* respiratoire, *p.* infectieuse, *p.* du nourrisson, [...]»<sup>43</sup>. Mais en contexte, devant un syntagme tel que **pathologie respiratoire**, comment faire la différence entre le sens d'inventaire et celui d'affection? Une partie de la réponse se trouve dans la note qui complète cette définition, signalant que le terme au sens d'inventaire est toujours employé au singulier.

<sup>b</sup> Les articles de H. Van Hoof et de M. Rouleau, publiés dans *Meta* (vol. 31, n° 1, 1986, p. 59-84 et vol. 40, n° 4, 1995, p. 680-681 respectivement), sont une mine d'or à ce sujet.

<sup>c</sup> Sur près de 200 résumés, les 100 premiers ont fait l'objet d'une présélection. De ceux-ci, 49 ont été retenus, les autres ne contenant pas le terme en contexte ou faisant l'objet de répétitions. Trente-trois contenaient « pathologie » au sens d'affection et les 16 autres, au sens d'étude des maladies ou d'inventaire.

Pour conclure, soulignons que la présente étude, qui clôt la série de recherches terminologiques sur le champ sémantique de la maladie, met à nouveau en évidence différents phénomènes complexes déjà observés et bien objectivés par l'examen de corpus pertinents : la polysémie, qui impose la distinction claire des différentes acceptions et le traitement de l'équivalence acception par acception; la nécessité d'établir « en bloc », la plupart du temps, l'équivalence des syntagmes; enfin, la quasi-synonymie, les nuances de sens ne pouvant être appréhendées que par l'examen de nombreux contextes.

<b>Terme anglais</b>	<b>Acception</b>	<b>Équivalent français</b>
<i>Disease</i>	1. <i>Any deviation from or interruption of the normal structure or function of a part, organ, or system of the body as manifested by characteristic symptoms and signs; the etiology, pathology, and prognosis may be known or unknown</i>	1. Maladie, affection, pathologie Équivalents dans les syntagmes : • maladie + éponyme • maladie, affection, pathologie + collocatif référant à l'élément atteint • racine + -pathie
	2. <i>Anything which is abnormal or unusual in objective terms and in the eyes of a health professional (épidémiologie)</i>	2. Morbidité diagnosticable et diagnostiquée, morbidité réellement diagnostiquée, morbidité objective
<i>Illness</i>	1. Quasi-synonyme de <i>disease</i>	1. Affection, maladie
	2. <i>The state of being physically or mentally ill</i>	2. Maladie
	3. <i>The unhealthy state such as perceived by the patient himself (épidémiologie)</i>	3. Morbidité ressentie, morbidité subjective
<i>Sickness</i>	1. <i>A particular type of illness or disease (ex. motion sickness)</i>	1. À déterminer au cas par cas (ex. mal des transports, cinétose ou cinépathie)
	2. Quasi-synonyme de <i>disease</i>	2. Affection, maladie
	3. <i>The patient looks unhealthy to his family, coworkers, or friends (épidémiologie)</i>	3. Morbidité perçue par l'entourage
	4. <i>The feeling that you are likely to vomit; the fact of vomiting</i>	4. Nausée(s), vomissement(s)
<i>Pathology</i>	1a. <i>The medical science, and specialty practice, concerned with all aspects of disease, but with special reference to the essential nature, causes, and development of abnormal condition</i>	1a. Pathologie
	1b. <i>The medical science, and specialty practice, concerned with the structural and functional changes that result from the disease process</i>	1b. Anatomopathologie, anatomie pathologique
	2. <i>The structural and functional manifestations of disease</i>	2. Pathologie
	3. <i>Disease</i>	3. Pathologie, maladie, affection

Geneviève Audet, traductrice  
Sylvie Vandaele  
Professeure adjointe  
Département de linguistique et de traduction  
Université de Montréal

### Références

- <sup>1</sup> World Health Organization, <http://www.who.int/about/definition/en/print.html>.
- <sup>2</sup> Jenicek, M., *Epidemiology. The Logic of Modern Medicine*, Montréal, Epimed, 1995, p. 23.
- <sup>3</sup> *Ibid.*
- <sup>4</sup> *Ibid.*
- <sup>5</sup> *Ibid.*

- <sup>6</sup> Jenicek, M. et Cléroux, R., *Épidémiologie clinique. Clinimétrie*, Saint-Hyacinthe, Edisem Inc., 1985, p. 237-245.
- <sup>7</sup> Jenicek, M. et Cléroux, R., *Épidémiologie. Principes, techniques, applications*, Saint-Hyacinthe, Edisem Inc., 1982, p. 102.
- <sup>8</sup> Jammal, A. et coll., *Dictionnaire d'épidémiologie*, Saint-Hyacinthe, Edisem Inc., 1988, p. 95.
- <sup>9</sup> *Ibid.*
- <sup>10</sup> De Villers, M.-É., *Le Multidictionnaire électronique*, version 1.0, Montréal, Les Éditions Québec Amérique inc., 2001 [cédérom].
- <sup>11</sup> *Dorland's Illustrated Medical Dictionary: 29th Edition*, Philadelphie, W.B. Saunders, 2000 [cédérom].
- <sup>12</sup> *Dictionnaire de médecine Flammarion*, 7<sup>e</sup> édition, Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 2001, p. 550.
- <sup>13</sup> Manuila, L. et coll., *Dictionnaire médical*, 8<sup>e</sup> édition, Paris, Masson, 1999, p. 10.
- <sup>14</sup> *Dorland's Illustrated Medical Dictionary: 29th Edition*, *loc. cit.*
- <sup>15</sup> *Stedman's Medical Dictionary*, 27<sup>e</sup> édition, Philadelphie, Lippincott Williams & Wilkins, 2000, p. 875 et 1633.
- <sup>16</sup> Hornby, A.S., *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 6<sup>e</sup> édition, Oxford, Oxford University Press, p. 645.
- <sup>17</sup> *Ibid.*, p. 1193.
- <sup>18</sup> *Le CD-ROM du Petit Robert*, Paris, Dictionnaires Le Robert/VUEF, 2001 [cédérom].
- <sup>19</sup> *Revue du Praticien*, vol. 44, n<sup>o</sup> 3, 1994, p. 350.
- <sup>20</sup> *Ibid.*
- <sup>21</sup> Garnier, M. et coll., *Dictionnaire des termes de médecine*, 26<sup>e</sup> édition, Paris, Maloine, 2000, p. 163.
- <sup>22</sup> *Médecine Tropicale*, vol. 60, n<sup>o</sup> 2, 2000, p. 115.
- <sup>23</sup> *Ibid.*
- <sup>24</sup> *Revue Médicale de Liège*, vol. 53, n<sup>o</sup> 6, 1998, p. 353.
- <sup>25</sup> *Diabetes & Metabolism*, vol. 27, n<sup>o</sup> 5, pt 2, 2001, p. S20.
- <sup>26</sup> *Schweizerische Rundschau für Medizin Praxis*, vol. 86, n<sup>o</sup> 31-32, 1997, p. 1204.
- <sup>27</sup> *Revue de Chirurgie Orthopédique et Réparatrice de l'Appareil Moteur*, vol. 87, n<sup>o</sup> 5, 2001, p. 424.
- <sup>28</sup> *Stedman's Medical Dictionary*, *op. cit.*, p. 1332.
- <sup>29</sup> *Larousse médical*, Paris, Larousse – Bordas/HER, 2000, p. 763.
- <sup>30</sup> Garnier, M. et coll., *op. cit.*, p. 36.
- <sup>31</sup> *Dorland's Illustrated Medical Dictionary: 29th Edition*, *loc. cit.*
- <sup>32</sup> *Larousse médical*, *loc. cit.*
- <sup>33</sup> *Pediatric Neurosurgery*, vol. 31, n<sup>o</sup> 1, 1999, p. 12.
- <sup>34</sup> Quérin, S., *Dictionnaire des difficultés du français médical*, Saint-Hyacinthe, Edisem Inc., 1998, p. 132.
- <sup>35</sup> Garnier, M. et coll., *op. cit.*, p. 620.
- <sup>36</sup> *Dictionnaire de médecine Flammarion*, *op. cit.*, p. 672.
- <sup>37</sup> *Le CD-ROM du Petit Robert*, *loc. cit.*
- <sup>38</sup> Institut de l'Information Scientifique et Technique faisant partie du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), <http://services.inist.fr/public/fre/constit.htm>.
- <sup>39</sup> *Revue neurologique*, vol. 157, n<sup>o</sup> 8-9, 2001, p. 1091.
- <sup>40</sup> Garnier, M. et coll., *op. cit.*, p. 620.

Mise en page et reproduction — Imprimerie Mackay Inc.

Dépôt légal — 1<sup>er</sup> trimestre 1990 ISSN 0847 513X

Nous remercions Louise LeBlanc, chargée de cours à l'Université de Montréal, pour sa collaboration à la rédaction du bulletin *Pharmaterm*. Copyright© 2003 Tous droits réservés.

Le contenu de cette publication ne peut être reproduit en tout ou en partie sans le consentement écrit du Groupe traduction. Les opinions exprimées dans cette publication n'engagent en rien *Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada*.

Ont collaboré à ce numéro de *Pharmaterm* :

Johanne Brisson, AstraZeneca Canada Inc.

Manon Genin, Pfizer Canada Inc.

Nadine Tabib, Pfizer Canada Inc.

Abonnement : 25 \$ par année (4 numéros)

Pour l'abonnement et pour toute autre question, veuillez vous adresser à :

Manon Genin, Pfizer Canada Inc., 17300, route Transcanadienne, Kirkland (Québec) H9J 2M5  
ou [manon.genin@pfizer.com](mailto:manon.genin@pfizer.com).